



# Festival de la cabane à sucre

(16 pages publi-reportage)

du 30 mars au 8 avril  
Masham Québec

**LE DROIT**  
**HEBDO**  
— aubaines —

LA BRASSERIE  
**O'KEEFE**  
LIMITÉE

**CKCH** radio  
97

**CHOT** TV  
Canal 40 Câble 10

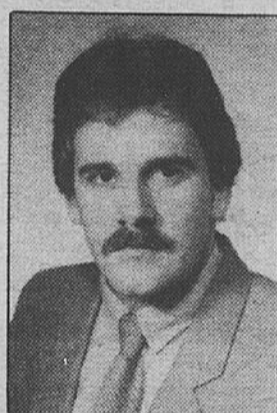




## Mot de notre premier ministre

Depuis toujours chez nous le « temps des sucres » est un moment bien spécial de l'année, caractérisé par une solide joie de vivre largement partagée. Dans la grande région de l'Outaouais, le 2e Festival de la Cabane à sucre de Sainte-Cécile-de-Masham, à La Pêche, nous ouvre toutes grandes les portes de nos érablières et nous convie du 30 mars au 8 avril à célébrer et à goûter comme il se doit ce beau moment d'abondance. C'est un rendez-vous auquel il sera assurément agréable de se rendre et je tiens à remercier tous les organisateurs du Festival d'avoir rendu cette fête possible.

Bon temps des sucres à tous, y compris bien évidemment à celles et à ceux qui travailleront d'arrache-pied pour recueillir et préparer la précieuse sève!



## MOT DU PRESIDENT

A l'occasion de la présentation de la deuxième édition de notre Festival de la cabane à sucre, je désire souhaiter la plus cordiale bienvenue aux visiteurs qui viendront participer à cette grande fête.

Cette année, le comité organisateur ainsi que les nombreux collaborateurs à cet événement n'ont rien négligé pour vous présenter un festival de grande qualité et vous assurer un séjour agréable. Je profite de l'occasion pour remercier tous les organismes, les commanditaires\* et les personnes qui ont apporté leur concours. Les gens de Ste-Cécile-de-Masham se feront un plaisir de vous accueillir chaleureusement lors de votre séjour.

Festivement vôtre,

**Michel Gervais**  
Président du comité organisateur et conseiller  
de la municipalité de La Pêche



## Le Festival de la Cabane à sucre

Dans la municipalité La Pêche, chaque année, le printemps amène le « temps des sucres ». Le « temps des cabanes à sucre », dans notre municipalité, nous permet de faire quelques visites; de rencontrer des parents, des amis; de se promener dans l'érablière et de déguster des produits qui ne durent que quelque temps.

Il me fait plaisir de vous inviter dans le cadre de ce deuxième festival à venir partager, découvrir et à participer aux activités qui ont été organisées spécialement pour vous, afin de souligner cette période tout à fait typique de chez nous dans l'un des plus beaux endroits de l'Outaouais.

Les gens de chez nous se feront un plaisir de vous accueillir chaleureusement lors de votre visite parmi nous, pour faire en sorte que vous puissiez garder un souvenir heureux de votre séjour.

J'aimerais profiter de l'occasion pour féliciter le comité du festival « La Pêche en fête » et ses bénévoles pour leur merveilleux travail et remercier tous ceux qui participent de près ou de loin à cet événement régional.

Au plaisir de vous voir,

**Hervé LeBlanc,**  
Maire.



# RIEUX et FILS Ltée



## Enfin! C'est la grande vente du PERE RIEUX

Il vous attend avec tous ses spéciaux, dans ses deux magasins: au 1236 Maloney est et à Papineauville.

**CHEZ RIEUX C'EST MERVEILLEUX**

**663-6862 — 663-5873**

• *Bienvenue chez nous*

# L'Outaouais en fête à La Pêche

Depuis le succès du Premier Festival de la Cabane à Sucre de Masham, en 1983, certains organismes de La Pêche se sont regroupés pour former l'association «La Pêche En Fête».

Elle se compose de représentants de la Municipalité du centre communautaire, du Club Optimiste, de la Chambre de Commerce de La Pêche, et de deux cabanes à sucre de Masham (la cabane Vaillant et la cabane Sincennes).

Les membres de

ce groupe ont décidé de continuer cette grande fête qui est le festival de la Cabane à Sucre de Masham, avec les buts que s'étaient donnés les derniers organisateurs de cet événement:

1) Organiser un événement culturel qui favorisera l'épanouissement du milieu social et économique;

2) Intéresser le secteur privé afin de susciter d'importantes retombées économiques;

3) Sensibiliser la population au tra-

vail effectué par les artistes et les artisans de toutes la région outaouaise;

4) Favoriser une approche directe entre les différents organismes afin de travailler ensemble au développement communautaire.

De plus le groupe désire doter la région de Masham d'un attrait caractéristique qui permette une identification plus distinctive.

Le festival compte quatre commanditaires: la brasserie O'Keefe, le journal Le Droit,

CHOT, et CKCH.

Dans la programmation, il y a de tout pour plaire à tout l'monde: des danses pour les jeunes, des soupers communautaires, des tournois sportifs, des soirées du bon vieux temps avec orchestre western, aux concours d'activités scolaires, des soupers des commerçants, une soirée folklorique (avec chansons à répondre), le banquet et le couronnement de la reine, ainsi que le bal de la reine avec l'orchestre King Char-

ro. Il y a aussi Le Party des sucres CKCH animé par Jacques Théberge. Il ne faut pas oublier le clou de notre festival, la soirée Superspectacle O'Keefe avec l'artiste invitée Julie Daraiche ainsi que Marie-Lise et les Country Boys.

L'an passé Masham recevait environ 8,000 personnes, cette année on en attend plus de 10,000.

Tous sont invités à participer au Festival de la cabane à sucre et à nous revenir au cours de l'année. Pour profi-

ter de tout ce qui s'offre à vous, chez nous, cette

année, le festival se tiendra du 30 mars au 8 avril.

## Exposition régionale d'artisanat 7 et 8 avril

Dans le cadre du Festival de la Cabane à Sucre de Masham, une exposition régionale d'artisanat se tiendra le 7 et le 8 avril à la salle de l'école Ste-Cécile de 9h à 18h.

Cet événement très apprécié du public sera ouvert à des artisans du haut calibre. Par-

mis ceux-ci, un sculpteur exécutera son art devant les visiteurs.

Venez admirer et vous émerveiller devant les belles pièces que ces artisans produisent, fruit de leur talent et de leur imagination.

BIENVENUE A TOUS!

**CAISSE POPULAIRE ST-JOSEPH**  
776-3111



SUCCURSALE BREBEUF  
345, BOUL. ALEXANDRE-TACHE  
HULL, QC

**TROIS POINTS DE SERVICE COMPLET POUR MIEUX VOUS SERVIR**



SIEGE SOCIAL  
250, BOUL. ST-JOSEPH  
HULL, QC

**FESTIVAL DE LA CABANE A SUCRE**

30 mars au 8 avril



SUCCURSALE LAC DES FEES  
65, BOUL. MOUSSETTE  
HULL, QC

**CHOT TV**  
Canal 40 Câble 10

**7 heures**

du lundi au vendredi / 7h00 - 8h30

Louise Gauvreau



Jean Côté



Michel deGrobois



Carole Lewis



Louis deBellefeuille



Christian Doucet



**CHOT TV**  
Canal 40 Câble 10

**vous informe**

du lundi au vendredi  
18h00

JEAN LAJOIE



PAUL LARABIE



MICHEL DeGROBOIS



**TRUST ROYAL**  
Agents d'immeubles

Carolyne Côté  
Rés.: 459-3088

Géraldine Langton  
Rés.: 827-0092

Hélène Cross  
Rés.: 459-2154

Wakefield, Qué.  
Bur.: 459-2383  
776-2152



Considérez-vous vendre  
votre propriété?

Appelez les professionnels  
dans la région.

**Ventes et évaluations**  
Terrains Chalets  
Maisons Fermes

Immeubles

**QUEBEC OUEST** 459-2387  
Ltee

**LUCIEN CHARRON**

Scies mécaniques  
Vente — Service

Ste-Cécile-de-Masham  
456-2425

**LAITERIE MASHAM**

Lait — Oeufs — Beurre —  
Yogourt — Crème  
Jus — Margarine — Fromage

Laurier Vaillant, distributeur  
Tél.: 456-2393

**HUILES**

**MORRISON**

LTÉE

R.R. 3 Wakefield  
459-2845

Fournaises à bois,  
électriques et combinées.



On est de service.



Masham, Qué.

Tél.: 456-2293  
456-2425

- Nettoyage de fosses septiques
- Location de toilettes

**SERVICES SANITAIRES**  
**LA PECHE ENR.**

Spécialité: réparation de petites autos

**GARAGE LEMIEUX**

R.R. 3, route 105  
C.P. 134, Wakefield, Qué. J0X 3G0



Emile Lemieux, prop. Tél.: 459-3269

**MATERIAUX DE CONSTRUCTION**  
**BEAUSOLEIL LTEE**

Route 105 N.  
Wakefield, Québec  
**(819) 459-2952**



Prop. Claude Beausoleil



Tél.: (819) 459-2361  
C.P. 45, Wakefield, P.Q. J0X 3G0 Rés.: (819) 459-2540

**BROOM MOTOR SALES**



**CHRYSLER-PLYMOUTH**  
Autos et camions Dodge  
Autos et camions d'occasion de qualité  
Daytona — New Yorker — Laser —  
Le Baron — Reliant K — Turismo —  
Ram Charger — Voyager —  
Caravelle — Colt  
**(819) 459-2025**  
Wakefield, P.Q., route 105



**ERNEST GAUVREAU**

Epicierie-boucherie  
Bière — Porter — Cidre  
Ste-Cécile-de-Masham,  
Qué. C.P. 99

Tél.: 456-2572

**Chanson-thème**

**FESTIVAL DE LA CABANE A SUCRE**  
de Ste-Cécile-de-Masham

Air: "Au fond des campagne-  
s"

Paroles: Françoise Mathieu,  
s.s.c.j.

REFRAIN:

C'est au temps des su-  
cres,  
Qu'il fait bon, fait bon, fait  
bon,  
C'est au temps des sucres  
Qu'il fait bon fêter.

1. Vive le temps des sucres,  
(bis)  
Qu'ensemble nous fêtons!  
(bis)  
Admirons la nature  
Pour ce merveilleux don!

2. Venez à la cabane (bis)  
Manger ce bon sirop, (bis)  
Les oeufs, les crêpes chau-  
des,  
Non, non, rien n'est de trop!

3. Le festival des sucres (bis)  
Nous rassemble aujourd'hui;  
(bis)

Aussi buvons la "sève",  
Et goûtons au "réduit"!

4. Les produits de l'érable,  
(bis)  
Ces douceurs du printemps,  
(bis)  
Envahissent les tables,  
Des petits et des grands.

5. Chantons et festoyons,  
(bis)  
Nous sommes des amis;  
(bis)  
C'est vraiment la saison  
Remplie de joie de vivre.

6. A MASHAM, c'est la fête,  
(bis)  
Soyons de la partie, (bis)  
Goûtons la tire blonde,  
Sucre d'érable aussi!

7. Hommage à nos "Duches-  
ses" (bis)  
Du festival des sucres! (bis)  
Admirons les richesses  
Des jeunes de chez nous!

**CABANE A SUCRE**  
**VAILLANT**

Repas servis sur  
réservation seulement  
Hilaire Vaillant, prop.

Route 366  
Masham  
456-2675



**HEBERGEMENT A L'AUTRICHIENNE**  
Bar-salon ouvert la fin de semaine  
Route 105 nord  
Wakefield  
(819) 459-2471

**A.Y. BERTRAND INC.**  
**QUINCAILLERIE**



Peinture Crown Diamond  
Masham  
456-2047



**EPICERIE CLOUTIER**

Epicier-boucher  
Bière — Vin  
Livraison

Masham Tél.: 456-2777

**VIDEO WAKEFIELD**

Location d'appareils VCR  
et de films BETA-VHS  
Plus de 500 films à votre  
disposition.

174, chemin River  
459-3434

**BANQUE NATIONALE DU CANADA**

C.P. 130, Wakefield (Québec) J0X 3G0  
(819) 459-2323

Jean-Guy Beaulieu,  
directeur

A votre service Tél.: 456-2500  
depuis 1963

**GAUVREAU**  
VENTE et SERVICE

Ste-Cécile-de-Masham, Québec  
Case postale 100

# HAMILTON

CHEV, OLDS. LTEE



WAKEFIELD  
459-2802  
459-2313

# MOTEL VAILLANCOURT

STE-CECILE-DE-MASHAM  
456-2166



# QUINCAILLERIE PRO HARDWARE

AUTOROUTE 105 (819) 459-2169  
FARM POINT, QUE. J0X 3G0



# WAKEFIELD NEIGHBOURHOOD QUINCAILLERIE

"RITCHIE FEED & SEED"  
LUCIEN QUINCAILLERIE  
WAKEFIELD, QUE. J0X 3G0  
TEL.: (819) 459-2666  
RES.: (819) 459-3151

# PHARMACIE UNIPRIX

CLAUDE DROUIN  
WAKEFIELD

459-2523                      459-2884  
SOUS-SOL  
VALIDEUSE LOTO-QUEBEC PHOTOCOPIES VARIETES, ETC...

# SALON COIFFURE ANGELA

SPECIALITES:  
PERMANENTES, TEINTURES, COUPES,  
MISES EN PLUS, ETC... PERÇAGE  
D'OREILLES PERM.-TRAITEMENT  
"SENSOR"  
"UN PLAISIR DE VOUS SERVIR"  
PROP. ESTELLE BERNIER  
Route 366, chemin principal, MASHAM  
456-2196

# LA BOITE A CADEAU



CADEAUX DE QUALITES POUR TOUTES  
OCCASIONS  
220 RIVERSIDE DRIVE  
WAKEFIELD  
459-3232



*Cabane à sucre Vaillant.*  
Une des cabanes à sucre participant au Festival; propriété de M. Hilaire Vaillant.

# FORTIN & LEGAULT

# ARPENTEURS- GEOMETRES

1, RUE DE L'ECOLE  
WAKEFIELD  
459-2220



# LA PECHE

VOUS SOUHAITE  
LA BIENVENUE AU  
FESTIVAL DE LA  
CABANE A SUCRE  
456-2627

LA DEPECHE  
DE L'OUTAOUAIS INC.  
R.R. 47, MASHAM J0X 2W0  
EDITRICES: PAULETTE-B. LEGROS  
JOCELYN BERTRAND  
\*VOUS SOUHAITE UN  
JOYEUX FESTIVAL DE LA  
CABANE A SUCRE

# L. MARTINEAU

PORTES ET CHASSIS

STE-CECILE-DE-MASHAM  
TEL.: 456-2790



# CAISSE POPULAIRE STE-CECILE-DE-MASHAM

C.P. 10, STE-CECILE-DE-MASHAM  
J0X 2W0

"UNE FORCE QUI NOUS APPARTIENT"  
M. JEAN-CHARLES GAUVREAU  
DIRECTEUR

**NOS SERVICES AUX MEMBRES**  
comptes d'épargne avec opérations  
comptes d'épargne stable (intérêt quotidien)  
comptes d'épargne à terme  
plans d'épargne-retraite enregistrés  
plans d'épargne-logement enregistrés  
placements bonis (intérêt quotidien)  
inter-caisses

**PRETS**  
prêts personnels  
prêts hypothécaires  
prêts étudiants  
prêts commerciaux  
prêts agricoles  
marge de crédit personnel

**ASSURANCES**  
assurance-vie épargne  
assurance-vie prêt  
accident (assurance accident pour enfants)

**AUTRES SERVICES**  
coffrets de sécurité  
vente de mandats  
service de dépôts de nuit  
envoi d'argent à l'étranger  
chèques personnalisés  
formules concernant la Régie des rentes du Québec  
revue Ma Caisse  
revue R.N.D.

immatriculation des véhicules automobiles  
billets de lotterie  
perception de comptes d'utilité publique  
visa  
**HEURES D'OUVERTURE**  
LUNDI, MARDI ET MERCREDI  
10h à 15h  
JEUDI, 10h à 20h  
VENDREDI, 10h à 18h

# EPICERIE GERVAIS

BIERE FROIDE\* CIDRE  
DEPOT DE NETTOYAGE-PRESSAGE  
AGENT LOTO-QUEBEC

OUVERT 7 JOURS PAR  
SEMAINE  
TEL.: 456-2189

STE-CECILE-DE-MASHAM  
ROBERT GERVAIS, PROP.



# SUCRERIE SINCENNES

OUVERT SAMEDI ET DIMANCHE  
De 11h a.m. à 17h p.m.

SERVI A LA CARTE  
SUR SEMAINE ET SOIRS DE FIN DE  
SEMAINE  
SUR RESERVATIONS

POUR PLUS D'INFORMATIONS  
APPELEZ 456-2327



Dimanche, le 8 avril, la  
laiterie Château et  
Yoplait vont distribuer  
gratuitement 500  
yogourts, dans les  
différentes cabanes  
à sucre.

Salon de coiffure  
**NICOLE EMOND**  
261 Laramée, Hull, 770-2111



**SOYEZ BELLE,  
SOYEZ FEMME!**

Quatre coiffeuses  
heureuses de vous  
servir et qui désirent  
vous offrir la coiffure  
qui vous convient.

**Service professionnel**

- permanente laver porter
- coupe à la mode
- teinture et mèches

4 coiffeuses  
pour vous  
servir

Jeudi et vendredi ouvert 9 à 20h

**BEBE RICHARD  
COLLISION ENRG.**



débqsselage  
redressement de châssis  
5, rue Deslutins, Hull  
776-4852

**Maintenant  
réunis au salon**



Coiffure masculine

Anciennement de la  
Promenade du Portage



LOUIS CARON  
Propriétaire



GUYLAINE DION



BERNARD TURPIN



ANDREE CHEVRIER

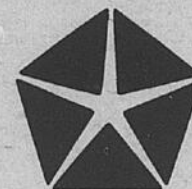
Place du Portage  
phase IV  
150, promenade du Portage  
Hull, Québec

778-1334



1984 DODGE  
RAMCHARGER

**Allez-y en confiance!  
Allez-y en Chrysler!**



Se sucrer le bec avec la gomette demeure un  
plaisir du festival. Elle tire et s'étire sur la  
neige dure et froide. Elle adoucit les becs et  
réchauffe les esprits.

CA BONDIT, CA FONCE,  
CA DODGE!



**VIVE LE FESTIVAL! VIVE L'ERABLE**

**DE  
PLUS:**

Une garantie solide. Chrysler offre pour 1984 une garantie globale de 12 mois ou 20,000 kilomètres couvrant les réparations à toute pièce de véhicule (sauf les pneus). Des éléments spécifiques du rouage d'entraînement sont couverts pendant 24 mois ou 40,000 kilomètres (sous réserve d'une somme déductible). De plus, Chrysler offre une protection contre les perforations par la rouille des panneaux extérieurs jusqu'à 5 ans ou 160,000 kilomètres.  
(Sur les modèles Ramcharger, pick-up Dodge nord-américains).

**RENSEIGNEZ-VOUS!**

Pour plus de détails sur ces magnifiques camions, consultez un expert de la maison:

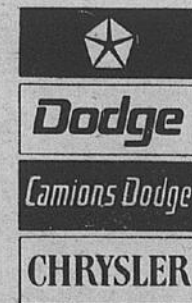
**OUVERT:** Lundi au jeudi, 9h a.m. à 9h p.m.  
Vendredi, de 9h a.m. à 5h 30 p.m.  
Samedi, de 10h a.m. à 4h p.m.

**Bj. Baillot** et fils  
liée

• VAL CAMPEAU • GUY POTVIN • TONY PALUCK • DICK DUMOUCHEL •  
JACQUES ST-LAURENT • DENYS MORASSE • DENIS ST-LAURENT

960, boul. St-Joseph,

Hull — 777-5261



**Cabane à sucre Sincennes**  
**Journée d'activités**  
**Le 31 mars, 1er, 7, 8, AVRIL**

— Il y aura une devinette: à savoir combien d'érables sont entaillés? Pour toute la durée du Festival.

— Les samedis: s'il y a assez de personnes présentes. Il y aura des concours de dessins pour les plus petits. Des concours de dégustation de crêpes pour les grands. Quiz sur l'érable.

— Les dimanches: **POUR LES PLUS PETITS**

Courses dans les poches; concours de corde à danser; concours de sauts par dessus la balle de foin;

tirer à la corde et autres

— Les dimanches: **POUR LES PLUS GRANDS**

Quiz sur l'érable: 1er et le 8 avril

"Fendage" de bois: 8 avril

"Sciage" au godendard: 8 avril

"Mangeurs" de crêpes: 1er et 8 avril

S'il y a beaucoup de personnes, il y aura d'autres jeux. A travers ces activités il y aura aussi des courses aux trésors. Il y aura aussi des assiettes chanceuses le samedi et le dimanche.

Chaque gagnant d'activités (concours) se méritera un prix en produit de l'érable. Il va sans dire que tous ceux qui voudraient participer à ces activités devront porter leur macaron du festival.

**LE PRINTEMPS**

Avec la fonte des neiges, Surviennent plusieurs changements. Notre amie la fleur des neiges, Perce le sol géant.

Les petits oiseaux frileux, Partis pour un long voyage, Reviennent dans nos cieux, Avec tout leur bagage.

Les arbres tranquillement se réveillent, De jeunes bourgeons apparaissent, La sève de l'érable m'émerveille, Le sol et les plantes renaissent.

Les ruisseaux, les lacs débordent, et les glaces se brisent. Le joli printemps nous aborde, Joie, amitié et douce brise.

**Patrick Lacasse**  
**Secondaire I**  
**Polyvalente Mont-Bleu, Hull.**



**Grands-pères au sirop d'érable**

400 mL de sirop d'érable

300 mL d'eau

375 mL de farine tout-usage  
 tamisée

20 mL de poudre à pâte

2 mL de sel

50 mL de gras

200 mL de lait

Mélanger le sirop d'érable et l'eau, amener à ébullition. Tamiser les ingrédients secs. Y couper le gras jusqu'à ce que la préparation ressemble à une chapelure grossière. Y mélanger le lait pour obtenir une pâte molle. Déposer la pâte par mesure de 15 mL dans le mélange de sirop bouillant. Couvrir et mijoter 15 min. sans lever le couvercle. Servir immédiatement. Quantité: 18 grands-pères pour 6 portions.

**SERVICE DE REMBOURSEMENT**  
**D'IMPÔT**  
**H&R BLOCK**

**LA SOLUTION POUR ENCAISSER RAPIDEMENT VOTRE RETOUR D'IMPÔT.**

Vous pouvez encaisser rapidement votre retour d'impôt, grâce au nouveau service de remboursement Argent comptant de H & R Block. Si vous êtes admissible nos spécialistes prépareront sans frais votre déclaration d'impôt fédéral et vous remettrons 85% de votre retour d'impôt, et ce généralement en moins de deux jours ouvrables.

Si vous voulez une déclaration d'impôt précise et un retour d'impôt vite remboursé, optez pour la solution Block.

**ARGENT COMPTANT**

Service offert aux bureaux H & R Block qui affichent le symbole Argent comptant.

279, boul. St-Joseph, Hull — 777-5662  
 Place du Centre, Hull — 777-8686  
 Promenades de l'Outaouais, Gatineau — 561-2233  
 303 Notre-Dame, Gatineau — 663-3688  
 Les Galeries d'Aylmer — 684-6316



**STORES**

**VERTICAUX**

Directement du manufacturier

Service à domicile gratuit

**40% à 50% DE RABAIS**

sur tous nos stores verticaux (même sur mesure)

EGALEMENT EN VENTE:

Stores vénitiens

jusqu'à

et toiles roulées en vinyle

**35%**

STORES VERTICAUX PVC 5 couleurs. Plat ou courbé	STORES VERTICAUX D'ALUMINIUM 34 couleurs
48 x 48 .. \$ 54.50	48 x 48 .. \$ 72.50
60 x 48 .. \$ 65.00	60 x 48 .. \$ 87.50
75 x 84 .. \$ 97.00	75 x 84 .. \$ 139.00
84 x 84 .. \$ 109.00	84 x 84 .. \$ 157.50
120 x 95 .. \$ 158.00	120 x 95 .. \$ 232.00
STORES VERTICAUX "GROOVER" permettant l'insertion de papier peint et tissus	STORES VERTICAUX EN TISSU de grande qualité
48 x 48 .. \$ 70.80	48 x 48 .. \$ 77.48
60 x 48 .. \$ 84.60	60 x 48 .. \$ 94.12
75 x 84 .. \$ 130.20	75 x 84 .. \$ 147.68
84 x 84 .. \$ 147.00	84 x 84 .. \$ 168.48
120 x 95 .. \$ 214.80	120 x 95 .. \$ 247.00

Tous nos stores verticaux sont garantis 3 ans

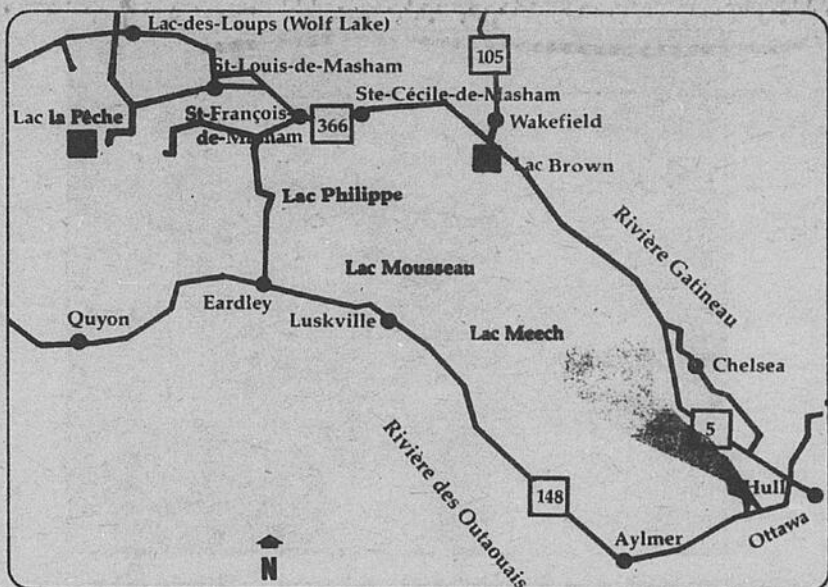


HULL / OTTAWA INC.

Qua. d on aime bien faire les choses, on consulte les spécialistes des stores verticaux

Le spécialiste des stores verticaux  
 182 boul. St-Joseph, Hull  
**777-2836**





**COTTEPOTURE**  
Produits de beauté  
**LAS VEGAS** 770-5280

251, boul. St-Joseph, Hull  
Coiffures de tout genre avec ou sans rendez-vous.  
Nouveaux propriétaires  
**REJEANNE TURMEL**  
prop. coiffeuse  
**COLETTE TURMEL**  
co-propriétaire

Permanent (à partir de) ..... \$38.00  
Coupe et mise en plis ..... \$17.00  
Balayage ..... \$25.00  
Mèches décolorées ..... \$35.00

Pour une coiffure de votre goût, consultez Réjeanne, Manon ou Gaétane (anciennement du Salon Gaétane)

## “La Weltmeister”

La championne canadienne de l'économie.

Selon les Guides de consommation de carburant publiés par Transports Canada, la Rabbit Diesel est la championne canadienne de l'économie.



La championne mondiale au point de vue ventes

Volkswagen est le plus gros manufacturier mondial de moteurs diesel légers.

Une occasion championne

**7775\$\***

\*Base sur le prix de détail suggéré par le fabricant pour une Rabbit L Diesel à 2 portes avec boîte manuelle à 4 vitesses. L'équipement en option, le transport et l'inspection qui précède la livraison sont en sus. Le concessionnaire peut baisser le prix.



**PAT PLANTE AUTOS LTEE**

Vente et service Volkswagen — Audi

850, boul. St-Joseph, Hull — 770-0220

Quand la sève monte dans les grands érables et que l'eau bout dans les chaudières, il fait bon se retrouver à la table pour goûter les produits de l'érablière.

# Programme FESTIVAL DE

### Vendredi, le 30 mars

— Soirée folklorique (chanson à répondre)

Heure: 20h 00  
Lieu: Ecole La Pêche  
Entrée: 2,00\$

— Danse pour les jeunes (discothèque)

Heure: 20:00 h  
Lieu: Salle Ste-Cécile (soubassement de l'église)

Parrain par le club Octogone

Entrée: 2,50\$

### Samedi, le 31 mars

— Banquet et couronnement de la reine du festival

Heure: 17h 00  
Lieu: Ecole La Pêche  
Entrée: 10,00\$/personne

— Grand bal de la reine du festival

Heure: 21h 00  
Lieu: Centre communautaire de Masham  
Entrée: 3,50\$

### Dimanche, le 1er avril

— Animation à la cabane à sucre Sincennes

— Tournoi de cartes et vente de paniers

Heure: 13h 00  
Lieu: Centre communautaire de Masham

Parrainé par le centre communautaire de Masham

Entrée: 2,00\$

— Souper communautaire des sucres

Heure: 16h 30 à 19h 30

Lieu: Ecole La Pêche

— Super bingo CHOT

Heure: 19h 30

Lieu: Centre communautaire de Masham

Parrainé par le Centre communautaire de Masham

Entrée: 4,00\$ adulte, 2,50\$/enfant

### Mardi et mercredi 4 et 5 avril

— Tournoi sportif (sac de sable)

Heure: 19h 00 à 22h 00  
Lieu: Ecole La Pêche

Entrée: 1,00\$

### Mercredi, le 4 avril

— Souper des commerçants et sleigh ride

Heure: 19h 00  
Lieu: Cabane à sucre Sincennes

Parrainé par la Chambre de commerce de La Pêche

Entrée: 8,50\$

### Vendredi, le 6 avril

— Journée d'activités scolaires

Lieu: Plusieurs endroits de la municipalité La Pêche

Parrainée par la direction des écoles

— Soirée d'amateurs

Heure: 20h 00

Parrainée par le Club optimiste La Pêche

Entrée: Gratuite

— Party des sucres CKCH

Animé par Jacques Théberge

Heures: 21h 00

Lieu: Ecole La Pêche

Entrée: 2,00\$

### Samedi, le 7 avril

— Animation cabane à sucre

— Soirée du bon vieux temps: Orchestre Western "Lowers"

Heure: 20h 00

Lieu: Centre communautaire de Masham

Parrainée par le Centre communautaire de Masham

Entrée: 3,50\$

— Exposition régionale d'artisanat

Heure: 9h 00 à 18h 00

Lieu: Salle de l'école Ste-Cécile

— Souper communautaire des sucres

Heures: 16h 00 à 18h 00

Lieu: Salle de l'école La Pêche

— Messe du festival

Heure: 19h 15

Lieu: Eglise de Ste-Cécile-de-Masham

### Dimanche, le 8 avril

— Animation dans les cabanes à sucre

— Exposition régionale d'artisanat

Heures: 9h 00 à 18h 00

Lieu: Salle de l'école Ste-Cécile

— Concours régional de violoneux

Heure: 14h 00

Lieu: Ecole La Pêche

Entrée: 2,00\$

Souper communautaire des sucres

Heure: 16h 00 à 19h 30

Lieu: Ecole La Pêche

— Super spectacle O'Keefe

Julie Daraiche

Marie Lise

et les Country Boy)

Heure: 20h 00

Lieu: Ecole La Pêche

Entrée: 10,00\$

Pour plus de renseignements communiquer avec le numéro: 456-2883 du 30 mars au 8 avril

Les cabanes à sucre participant au festival seront ouvertes aux groupes de personnes (écoliers, clubs sociaux, etc.)

Pour réservations, communiquer avec le secrétariat du festival

456-2883

### Les 1er, 7 et 8 avril

Les cabanes à sucre participantes seront animées de différentes activités (jeux de sacs de sable, prix de présence, concours de dégustateurs de crêpes, concours de dessins pour enfants de 12 ans et moins, concours du cube rubic, course au trésor, concours de scie mécanique, course de vitesse, animation musicale) (aucune réservation n'est nécessaire) les 1er, 7 et 8 avril.



375, boulevard Maloney

Gatineau

663-7761

# LA CABANE A SUCRE



## Julie Daraiche en spectacle

La chanteuse western Julie Daraiche, bien connue sous le nom de «Julie et les Frères Dugay», participera au spectacle de clôture du festival, dimanche le 8 avril à 20h à l'école La Pêche, de Masham.

Les billets sont en vente: à la Caisse Populaire Ste-Cécile de Masham; à l'Épicerie Gervais, 456-2189; ou Secrétariat du Festival, 456-2883.

## L'une d'elles sera reine



Mlle Chambre-de-commerce-La Pêche, Claire Bélisle;



Mlle Centre-communautaire-de-Masham, Chantal Meunier;



Mlle Salon-Bar-La Pêche, Linda Buisnière;



Mlle Cabane-à-sucre-Vaillant, Nathalie Gauvreau;



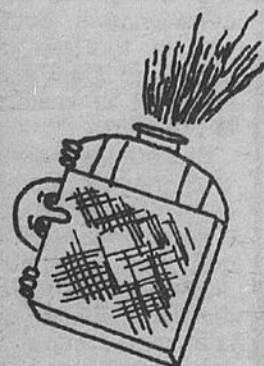
Mlle Comité-des-loisirs-de-Duclos, Gisèle Larocque;



Mlle Garage-Robert-Schnobb, Josée Legros;



Mlle Cabane-à-sucre-Sincennes, Julie Sincennes.



## GATINEAU RADIATEUR

Chris Harel — 17 ans d'expérience

**Vente — Service — Réparations**  
Radiateurs — Chaufferettes — Réservoirs  
Travail garanti — ESTIMATION GRATUITE

**561, boul. Maloney 643-3031**

## MENU DU FESTIVAL

Les repas de cabane à sucre seront servis dimanche le 1er avril, samedi et dimanche les 7 et 8 avril, à partir de 16h 30 à l'école LA PECHE.

### ASSIETTE DU FESTIVAL

1 oeuf dans le sirop d'érable  
2 crêpes  
Jambon sirop d'érable  
ou "Oreilles de crisse"

Fèves au lard  
Pain sur table  
Thé ou café

**Adultes: \$5.00**

**Enfants de 10 ans et moins: \$2.50**

### ASSIETTE DE LA SUCRERIE

Fèves au lard  
Jambon sirop d'érable

Salade de chou  
Thé ou café

**\$3.25**

*Aussi:*

**Crêpes avec sirop  
Thé ou café**

**\$1.50**

## LE PLUS BEAU DERRIERE EN VILLE!

SEULEMENT **\$6970\***



**RENAULT ENCORE 1984**

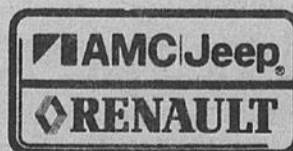
(\*Prix du modèle de base, les options, transport, taxe de vente, frais de préparation et d'immatriculation sont en sus. Certains équipements illustrés sont offerts en option.)

Votre concessionnaire Auto Normandie Le Breton Ltée est fier de vous présenter la Renault Encore, une jeune sportive au design européen.

La Encore a beaucoup à vous offrir: un meilleur accès au volume-bagages grâce au mécanisme 60/40 de la banquette arrière, suspension indépendante aux 4 roues, traction avant, direction à pignon et crémaillère, freins à disque assistés à l'avant. Oui... tout cela en équipement standard et ce n'est pas tout. Vous profitez également du Programme de protection de l'acheteur d'American Motors pour les véhicules Renault et d'un moteur à injection électronique qui consomme peu.

La Renault Encore. Un exceptionnel derrière au design européen construit en Amérique du Nord.

A PARTIR DE SEULEMENT **\$6970\*** CHEZ



**AUTO NORMANDIE**

Le Breton Ltée

920, boul. St-Joseph,  
Hull 777-2611

"EN GROUPE JOYEUX  
ALLONS A LA CABANE... ON  
EST JAMAIS DE TROP POUR  
GOUTER AU SIROP..."

• Bienvenue chez nous

# Histoire de l'érablière à travers les temps

Le printemps est l'annonce d'un renouveau, il n'en demeure pas moins que beaucoup de gens se confinent dans les milieux urbains et regardent l'hiver. Pourtant, dans les bois, l'érable s'éveille et laisse couler sa sève bénéfique. Bien avant l'arrivée de l'homme blanc sur le sol québécois, les Indiens recueillaient de cet arbre «magique» une eau qui les fortifiait et dont ils se délectaient. Puis, avec l'ar-

rivée d'hardis explorateurs, on manifesta un intérêt particulier pour ce liquide servant à de multiples usages; certains crurent fortement que ce produit de l'érable possédait des vertus médicinales et curati-

ves. Toutefois, on arrivait toujours à la conclusion que le sucre d'érable n'était à coup sûr qu'un merveilleux produit d'une saveur inestimable.

Au fil de l'histoire, on découvre d'autres usages pour le sucre, tels les petits «cœurs» de sucre dont les jeunes hommes de Nouvelle-France faisaient cadeau à leur promise. On a même essayé de fabriquer du cidre et du vinaigre d'érable avec d'ailleurs beaucoup de succès!

Si l'érable demeurait la source incontestée de ce produit, on ne pouvait nier l'existence des autres feuillus qui livraient aussi cette merveilleuse eau. C'est ainsi qu'en 1880, on tira du sucre de la sève du merisier, du hêtre, du frêne et même du noyer.

De ces arbres, on

produira le «sirop de poteau». Le retrait de ces sèves n'est certes pas fréquent ni habituel mais leur utilisation varie indépendamment de l'espèce que l'on exploite. La sève du hêtre s'utilise de façon curative ainsi que pour la confection du vinaigre, la sève du mélèze permet de cuisiner des galettes, l'asclépiade de Syrie (ou cotonnier) fournit de jeunes pousses semblables aux asperges et ses fleurs nous donnent du sucre, et de ses cosses mûres, on retire du coton d'où son nom de cotonnier). Quant au noyer, il fournit un sucre doux et une eau miellée semblable à l'érable. Le seul problème est la rareté de cette eau puisque ces feuillus n'en fournissent qu'en quantité fort minime. L'érable demeure donc en tête tant

pour la quantité de ses produits que pour la récolte de son eau.

Au temps de la colonie française, la récolte de l'eau d'érable était la tâche des femmes et des enfants. Sous le régime anglais, les hommes et les chevaux prirent la relève. On constata rapidement que l'on pouvait tirer du liquide beaucoup plus de produits, et le docteur Isaac Weeld mit sur pied la première cabane à sucre. Les méthodes ont rapidement évolué à partir de ce jour... Auparavant, on transportait l'eau à la ferme pour effectuer sa transformation en sirop ou en sucre mais avec la construction des cabanes, on facilitera cette tâche. La méthode d'entaille a subi aussi quelques changements; de la hache au couteau, du vilebrequin aux petits

tuyaux d'écorce et finalement les méthodes que l'on connaît aujourd'hui...

Toutefois, si l'érable fournissait une quantité quasi inépuisable de liquide, les gens n'hésitaient pas à se le procurer et ce par n'importe quel moyen... résultat: les érables étaient appelés peu à peu à mourir et on a dû recourir à des contrôles afin de protéger certaines érablières quasi détruites... Car même si le coulant (érable dont on recueille la sève) produit en moyenne 560 g sucre (soit 55 L à 65 L de sève) par année, la production d'une érablière peut être de beaucoup réduite en pratiquant de mauvaises entailles.

La passion des Anglais pour cette industrie grandit et on vit apparaître une variété de plats qui faisaient l'envie de bien des gourmets.

L'exploitation du sucre d'érable n'est pas rentable économiquement comme industriel de pointe, même si à une certaine époque, on croyait pouvoir remplacer le sucre de cane par ce liquide en le transformant. Les propriétaires de cabanes opèrent leur commerce de façon assez profitable mais les Québécois doivent se limiter en ce qui concerne sa production.

Le Québec, le Nord-Ouest des Etats-Unis et l'Ontario demeurent sans aucun doute les seuls hôtes de cabanes à sucre puisque la température y est propice à ce genre d'exploitations.

Avez-vous remarqué l'ambiance folklorique qui se dégage des parties de sucre? Il y a à peine quelques années, on faisait la tournée des sucres et c'est à qui lècherait la «palette» le premier!

Si l'érable a connu une longue histoire au fil des années, on a tendance à croire qu'il tend un peu à disparaître. Il ne faudrait pas oublier que la cabane à sucre fait partie de notre patrimoine et qu'elle nous permet en quelque sorte de renouer certains liens avec le passé.



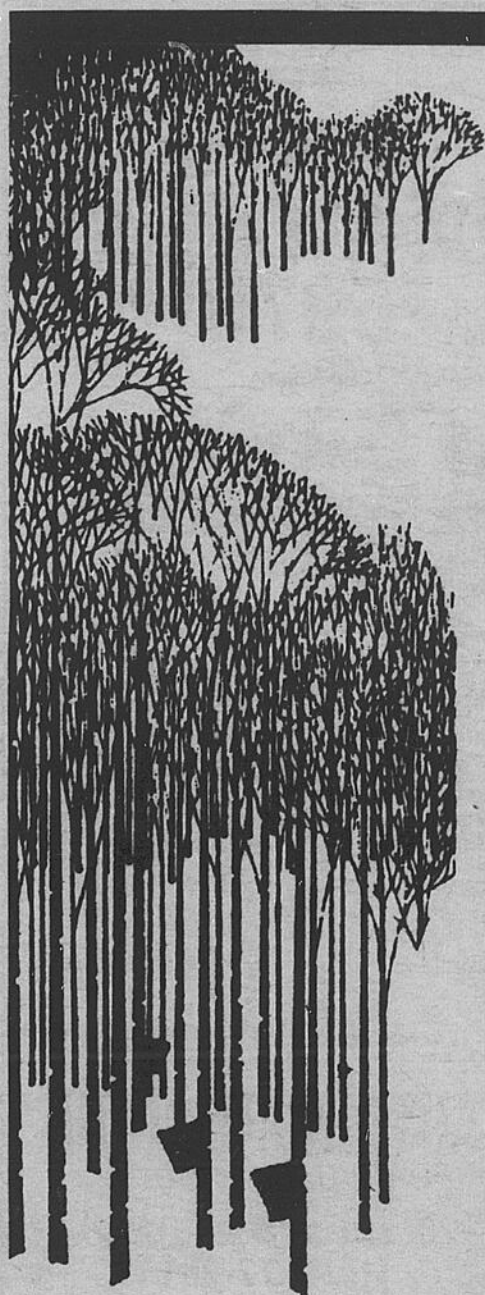
## BESOIN D'UN PRET HYPOTHECAIRE

Pourquoi ne pas utiliser les services d'un «consultant» en prêts!

Celui-ci saura vous conseiller sur les différents modes de financement disponibles et peut vous représenter auprès de 56 institutions; toutes bien reconnues dans le domaine des hypothèques.

Communiquez avec M. Denis Labrecque, consultant en prêts hypothécaires aux Immeubles G.R. Lauzon Inc.

561-2445 ou 561-3222, poste 107



## Parties de sucre à la cabane à sucre du village Katimavik

Repas copieux et typiquement de chez nous dans notre nouvelle salle à manger (la Grande Sucrerie)

Tire sur neige

Salle à manger licenciée

Promenades en traîneaux

Production de sirop sur place

Bar-salon et plusieurs petites salles de réunions privées

Prix spéciaux pour groupes

Ouverture le premier week-end de mars. Prendre autoroute 50 sortie Val-des-Monts.

A 20 milles seulement de Hull sur les bords du lac McGregor.

Réservez maintenant: **663-5515**

SUPER SPECIAL

**Makita**

SCIE CIRCULAIRE (7 1/4")



- Moteur 1400 watts
- 5800 tours/minute
- 13.0 ampères
- Coupe de 45 à 90°
- Rég. 199.99

5007B

**149<sup>00</sup>**

PERCEUSE SANS FIL (3/8")



- Marche avant et arrière
- 2 forces
- Bouton de réglage d'intensité
- Avec coffre de métal
- REG. 215.99

6012HD

**144<sup>49</sup>**

SCIE SAUTEUSE

- Vitesse variable
- Tourne de 0 à 3100 tours/min.
- Moteur extra robuste
- 3.5 amp/115 volts
- REG. 179.00



**149<sup>00</sup>**

4300BV

RABOTEUSE



- Ensemble de plaque guide
- Ne pèse que 5.5 lb
- 30,000 coupes/minute
- REG. 169.98

1900B

**119<sup>00</sup>**

Prix en vigueur jusqu'au 31 mars 84  
**Prix spéciaux aussi disponibles sur plusieurs modèles en magasin**

- \*REPARATION DE GRILLAGES
- \*REPARATION DE FENETRES
- \*REPARATION D'OUTILS MAKITA



QUINCAILLERIE  
**SEGUIN**

GAMBLIN FORTIER

30 FORTIER HULL 777-3410

# YVON DION

Notaire

Ste-Cécile-de-Masham

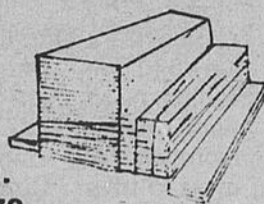
Tél.: 456-2592

Spécialité  
Pin blanc — bois franc  
cèdre

Specialty  
White Pine — Hardwood  
Cedar

LES ENTREPRISES ATLAS INC.  
Matériaux de construction  
Bois de finition

Route 105, Low, P.Q.  
(819) 422-3572/422-3573



# RYAN'S

Service de remorquage 24 heures  
Local et à l'extérieur  
Remorquage léger et lourd  
Service de plate-forme  
Alcove, Québec  
459-2121/459-2566

# RENAUD ELECTRIQUE

Spécialiste en chauffage  
commercial et résidentiel  
J.(Bob) Renaud, prop.  
Contracteur électrique

456-2673 Chemin Rupert, Qué.

# DEPANNEUR 366

Cheryl et Lucien aimeraient vous souhaiter la bienvenue  
Bière et vin  
Viande — épicerie  
Fruits et légumes  
Articles de pêche

Route 366, Masham 456-3368

# SILVER BIRCH INN

Hôtel-motel  
licencié  
Léo Gauthier, prop.  
(819) 456-2098



Les Entreprises  
La Pêche Électrique Ltée

Prop. Julien et Fidèle Vaillant  
Spécialiste en chauffage électrique

C.P. 119  
Ste-Cécile-de-Masham, P.Q.  
J0X 2W0 Tél.: 456-2429

# TRAITEUR BON APPETIT

Réceptions de tout genre  
Noces — banquets — buffets  
servis chauds ou froids  
Aurore et Léo-Paul Guilbeault  
Chemin de la Beurrerie

Masham  
456-3069



# J.-G. LABELLE

Épicerie-boucherie  
R.R. 1  
Ste-Cécile-de-Masham  
Ouvert 7 jours par semaine  
456-3124

# YVON MAYER

Entrepreneur forestier  
vente de bois de chauffage  
en 4 pieds ou en 16 pouces  
Masham, tél.: 456-2505



Club Optimiste  
de La Pêche Inc.

C.P. 111, Ste-Cécile-de-Masham  
La Pêche, P.Q. J0X 2W0

Bon succès au  
Festival de la cabane à sucre

Dans certaines érablières de  
Ste-Cécile-de-Masham, la  
cueillette de la sève se fait  
encore comme dans le bon  
vieux temps.



Coopérative de  
production  
Artisanale  
Création Fleur de  
Lys  
de  
l'Outaouais  
CERAMIQUE  
DECORATIVE  
C.P. 59  
Masham, Québec  
J0X 2W0  
(819) 456-3111

# PHARMACIE UNIPRIX

Claude Drouin  
Wakefield  
459-2523 459-2884  
Sous-sol

Valideuse Loto-Québec — Photocopies — Variétés, etc...

Bureau:  
Ste-Cécile-  
de-Masham  
Tél.: 456-2947

GILBERT BERTRAND  
Représentant  
Nicole Bertrand-Proulx

Siège social:  
84, rue Principale  
C.P. 80, St-André-  
Avelin  
(Papineau)  
Québec J0J 1W0  
Tél.: Bur.: 983-6141  
In Watt.:  
1-800-567-6811

827-3676  
Société Mutuelle  
d'Assurance  
Contre l'incendie  
de l'Outaouais



ESTIMATIONS  
GRATUITES

# ALUMINIUM MASHAM

Gouttières sans joints — Revêtement  
aluminium — Portes d'entrée aluminium —  
Volets — Auvents

RHEAL BRAZEAU, prop.  
7 LAPRAIRIE, MASHAM, QUÉ. (819) 456-2930



# LABELLE DISTRIBUTION

Distributeur de produits Maple Leaf  
Grossiste: Restaurants, hôtels et institutions  
Coupe et emballage pour congélateurs  
Ch. de la Beurrerie, Masham, P.Q.

(819) 456-2655



Permis C-156

TEL.: (819) 561-0350  
(819) 459-2929



**Jean Hébert, d.d.**  
DENTUROLOGISTE

1124, boul. St-René ouest, Gatineau  
220, Riverside Drive, Wakefield (lundi et jeudi)

**Eau de source naturelle**



**Connaisseur**  
Refroidisseur  
Vente — Location

**663-0356**

Formats: 1.5 L — 3.78 L — 18 L  
Vente domicile et commerciale

**Raymond Bourque**

**Raymond Bourque, comptable**  
Spécialiste en impôt  
Comptabilité générale

151, boul. Labrosse  
Gatineau, Québec  
J8P 4N9

**663-5200**  
**663-5800**

LES MARCHANDS DES



**galleries gatineau**

souhaitent **BONNE CHANCE**  
au Festival de la cabane à sucre

920, boul. Maloney Ouest  
Gatineau

La Compagnie de finance  
**Household du Canada**  
Les Immeubles Household  
Limitée

**568-5571**

Prêts hypothécaires  
disponibles jusqu'à \$50,000.00  
C. Boileau, directeur

Centre Aérobie  
**June Wilkinson's**  
Entraînement  
Danse aérobie  
et exercices

Heures d'ouverture  
9h a.m. à 9h p.m.

**568-9411**

Chaussures  
**Monette Ltée**  
Des souliers  
pour toute  
la famille

**568-5972**

Cartes Chargex, MasterCard et  
Télé-chèques acceptés.

**STOP  
N'  
SNACK**  
(A côté du Dominion)

**568-6804**

**Au Bouquet  
Fleuriste**  
**568-4540**

Arrangements de fleurs naturelles et  
de fleurs séchées pour toute occasion  
Aussi à: 10, boul. Arrchambault,  
Pte-Gatineau

**561-1161**

**MEUBLES  
GERARD  
ST-AMOUR**  
"DES AMOURS DE  
MEUBLES"

**561-4313**



**FABRICVILLE**  
Distributeur  
de textiles  
et draperies

**568-2405**

**La Banque Royale  
du Canada**  
Parlez-moi d'un régime  
d'épargne-retraite

**568-3300**  
**Claude Pelland,**  
directeur

**920, boul. Maloney Ouest, Gatineau**

• **Les sucres**  
**C'est beau, c'est bien et c'est si bon**

Comme à chaque année, le printemps nous est revenu laissant derrière les trop longs mois d'hiver. Comme à l'accoutumée, au Québec, on l'a accueilli avec enthousiasme, à la façon classique et traditionnelle: la visite à la cabane à sucre.

Cette tradition est si bien ancrée dans notre histoire que chez nous, les deux mots, printemps et sucres, sont devenus synonymes.

Dans notre région, l'histoire de Hull, de Lucien Brault, précise que le fondateur Philémon Wright, dès le printemps de 1800, acheta des Algon-

quins une sucrerie que les Indiens avaient aménagée près d'un lac. Cette exploitation devenait, selon Brault, la première industrie de la région de l'Ontario.

Bien sûr, les méthodes de production ont évolué depuis ce temps. Mais les érables et leur sève, les produits de l'érable et leurs parfums merveilleux n'ont pas changé. Plus on en mange plus on en veut, rares sont les Canadiens qui n'ont pas goûté ces délices.

La cabane à sucre et l'érablière sont une partie bien distinctive de notre patrimoine. Quand le beau temps revient, on aime s'y retrouver pour déguster la trempette (le ré-

appelle encore la gomette), le sucre mou, le sucre dur, le beurre d'érable et ce magnifique sirop. Nos cabanes offrent un menu des plus variés aux visiteurs. On y retrouve les crêpes et les omelettes servies avec les fèves au lard, les grillades et le bacon. Le tout est, bien entendu, en plusieurs endroits, enrichi de ce bon pain de ménage et du beurre du pays qui prennent une toute autre allure lorsque dégustés dans la cabane envahie par le nuage odoriférant de l'eau qui bout.

De plus en plus on dit que «le printemps sans sucre, c'est comme le passage de l'hiver à l'été, il y manque quelque chose, quelque chose d'important, et de si bon».




**PAVAGE BELEC INC.**  
**643-1869**  
GATINEAU

Pierre Bélec, prop.

SPECIALISTE EN TERRAINS DE TENNIS  
PAVAGE COMMERCIAL  
RESIDENTIEL ET INDUSTRIEL

**RELAXATION**  
cours privés  
ou en groupes




**771-7105**  
ANDRE COUTURE

Techniques simples et efficaces pour améliorer votre vie professionnelle, familiale, affective.

CENTRE RELAXATION YOGA ACTUALISATION DE SOI  
149, promenade du Portage, Hull 771-7105

**Choix de plus de 300 gros appareils électroménagers**



La plupart des laveuses automatiques à l'étalage comprennent une garantie 1 an sur la transmission.

Les prix des laveuses  
A partir de **\$225**

La plupart des réfrigérateurs ont également une garantie 1 an sur le compresseur.

Nous offrons de **10,25% DE RABAIS** sur certains appareils

Faites-nous une offre. Nous sommes prêts à discuter!

Aucun acompte  
Modique versement mensuel sur approbation  
Livraison gratuite à Ottawa  
avec achat de 4 appareils

**B&B USED APPLIANCES SALES AND SERVICE**  
1111, rue Wellington, Ottawa  
(2 rues à l'est de Parkdale)  
Nous vendons aussi des pièces neuves ou usagées.

**METTEZ VOTRE TETE EN FORME**



**VIVA COIFFURE**  
**770-0000**  
**JOICO**

distributeur exclusif des produits JOICO à Hull, vous offre un échantillon de ses produits afin de vous introduire nos nouveaux coiffeurs.

PERMANENTE (K-PLEX): **\$35** (tout inclus)  
en vigueur jusqu'au 12 avril 1984  
4 Georges-Bilodeau, Hull

## Sucre à la crème

2 tasses de sucre d'érable concassé  
 1 tasse de cassonade blonde  
 1 tasse de sucre blanc granulé  
 2 c. à soupe de farine  
 2 c. à thé de poudre à pâte  
 2 tasses de crème 35%  
 1/2 tasse de noix de Grenoble  
 2 c. à soupe de beurre salé  
 Extrait de vanille au goût  
 1 pincée de muscade  
 1 pincée de gingembre  
 1 pincée de cannelle

Mélanger tous les ingrédients, à l'exception du beurre, de la vanille et des noix. Faire chauffer à feu doux, en remuant constamment avec une cuillère en bois jusqu'à bouillonnement régulier. Le thermomètre doit monter à 250° F. (environ 10 minutes sont nécessaires). Retirer du feu et remuer sans arrêt jusqu'à épaississement après avoir ajouté le beurre. Parfumer de vanille au goût et ajouter les noix. Beurrer une lêchefrite et y verser le mélange à mi-hauteur, soit un demi-pouce d'épaisseur. Laisser durcir et couper en petits rectangles.

Ray Mercier (propriétaire)

### MERCIER-PROULX SPORT-TROPHEES

Centre d'arts martiaux

Trophées — gravure

sur les lieux

T-Shirts — lettres et décalques

74, boul. Gréber  
 Pte-Gatineau

561-1112

10% d'escompte avec la présentation de cette annonce.



### PIZZERIA LA PECHE INC.

MASHAM, Québec

456-2941

456-2942

#### HEURES D'OUVERTURE:

MARDI — MERCREDI de 4h p.m. à 1h a.m.  
 JEUDI de 11h a.m. à 1h p.m.  
 VENDREDI — SAMEDI de 11h a.m. à 2h a.m.  
 DIMANCHE de 4h p.m. à 1h a.m.

Propriétaire Georges Legros

Tél.: 456-2326

### J.-L. BERTRAND Enrg.

Tapis-Cushion floor-Céramique

Solarian-Tapisserie

Chemin du Moulin

Masham, Qué.



#### Pour des FAIRE-PART à la hauteur de l'événement

Vous préparez un événement important et vous voulez que chaque détail soit choisi minutieusement pour la circonstance.

Nos experts ont sélectionné pour vous des faire-part de haute qualité et de bon goût. Tous tirés du spécialiste et chef de file en la matière, le réputé catalogue "Le Premier Jour"; ces faire-part contribueront à faire de cet événement spécial une réussite totale.

N'hésitez pas à consulter des professionnels et vous serez assuré que chaque détail sera à la hauteur de l'événement. Rendez-vous possibles après les heures de travail.



Imprimerie  
 ROGER VINCENT Ltée

176 Jean-Proulx, Hull, Qué. J8Z 1V3  
 777-1407

### BERTRAND & FILS CONST. ENRG. ISOLATION SOUFFLEE

Construction générale et rénovations  
 Recouvrement d'aluminium et vinyle  
 Gouttières sans joints  
 Volets, portes et fenêtres  
 d'aluminium et vinyle.

Estimation gratuite

Michel  
 456-3377

Rue Leblanc, C.P. 74  
 Ste-Cécile-de-Masham  
 J0X 2W0

Roger  
 456-2626



### REAL DUBE

Fer ornemental

Tout genre de soudures

Escaliers-Rampes-Estimation

Masham 456-2286

### Erablière Hubert Tremblay



#### MENU

Fèves au lard	Jambon dans le sirop
Soupe aux pois	Oreilles de crisse
Tourtières	Oeufs dans le sirop
Salade aux patates	Crêpes

Chemin du barrage, lac des 31 milles  
 Ste-Thérèse de Gatineau  
 (819) 449-2529

# Ben voyons donc!



Celle qui se prend en douceur.

## Sirop que c'est bon!



La tradition québécoise de la cabane à sucre est un phénomène qui permet à la famille entière de déguster les bonnes sucreries de l'érablière tout en ayant une vraie partie de plaisir.

La Direction du développement économique de la Société d'aménagement de l'Outaouais encourage les activités à caractère touristique et souhaite franc succès aux organisateurs du Festival de la cabane à sucre.



Direction  
 du développement  
 économique  
 Société d'aménagement  
 de l'Outaouais

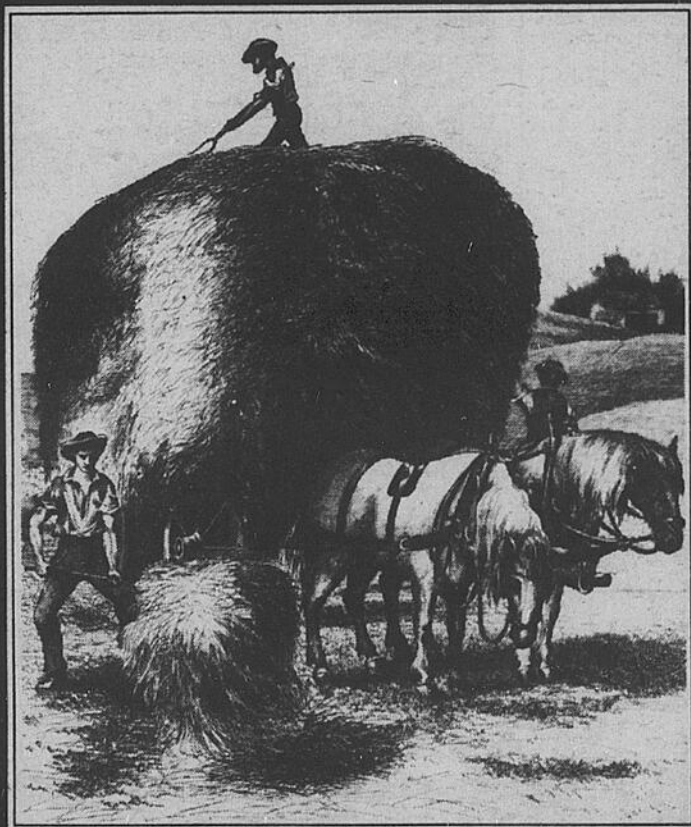
## Cabane à sucre Vaillant

Journée d'activités de 11h à 18h  
Le dimanche 8 avril

- Concours de sacs de sable: 13h à 17h.
- Concours de mangeur de crêpes: 14h à 16h.
- Concours de sciage au godendard: 14h 30.
- Concours de dessin pour jeunes de 12 ans et moins.
- Concours d'habileté pour hommes et femmes.
- Chasse au trésor.
- Prix de présence.
- Kiosque pour bière.
- Repas légers servis à la cabane.
- Kiosque pour la vente des produits

de l'érable et liqueurs douces.  
—Tire sur neige: 11h à 17h.  
—Système de son et violoneux.  
N.B. Les activités sont animées par La  
Chambre de commerce La Pêche.

# TECHNIQUES AGRICOLES ET PATRIMOINE CANADIEN



La capitale nationale possède  
un nouveau Musée  
de l'agriculture, parrainé par  
Agriculture Canada  
et géré par le Musée national des sciences  
et de la technologie.

Expositions:

"La fenaison au Canada — de la faux  
à la récolteuse-hacheuse"

"Un recul dans le temps — une grange des années 1920"

Date d'ouverture: 12 octobre 1983

Endroit: Ferme expérimentale centrale, Ottawa

Heures d'ouverture: 9 h 30 — 17 h, tous les jours

Renseignements et visites: 998-1566



Musees nationaux  
du Canada

National Museums  
of Canada

Agriculture  
Canada

Agriculture  
Canada

Canada



avec  
**JEAN-MARC  
LAUZON**

conseiller immobilier

c'est

**VENDU**

sans tracas et à  
meilleur prix

**561-5222**



Boutique  
*Helène  
Lafrance*

Produits et accessoires  
de beauté professionnels



HELENE

TEINTURE, PERMANENTE, MAQUILLAGE  
ET CONSEILS EN ESTHETIQUE

279, boul. St-Joseph, Hull **776-1313**

## BOUCHERIE CHOLETTE

LTEE

11, rue Cholette, Hull — 778-1717

355, boul. Gréger, Gatineau

568-3363

Place Bédard, Hull

Spécialité:

Coupes franç aise et régulière  
Boeuf de qualité rouge A-1 A-2

Urgel et Thérèse Gauvreau, prop.



Le Valet Service

*Élégant*

ENRG. 1977

NETTOYAGE · PRESSAGE · REPARATION

**DÉPÔT À MASHAM**

ROBERT GERVAIS

**DÉPANNEUR 366**

77, rue Eddy, Hull

**771-3882**

Props, Eloi & Marie Bélair



FRANÇOIS NAULT

*Alter-Tronique Inc.*

Electrique

Résidentiel • Commercial • Industriel

TEL.: 236-7270  
Ottawa, Ontario

TEL.: 568-7559  
GATINEAU, Québec.

DISCO **GDS** MOBILE  
SON ET LUMIERE



TOUT  
GENRE  
DE  
MUSIQUE

POUR  
TOUTE  
OCCASION

771-  
3723

Serge Gauvraut

777-  
1349

*Zellers*

*Zellers*

Village Place Cartier

INVITE LA POPULATION A  
BIEN PARTICIPER AU  
**FESTIVAL DE LA CABANE  
À SUCRE DE MASHAM**

Village Place Cartier

425, boul. St-Joseph, Hull

*Zellers*

*Zellers*



**RADIATEURS  
LEN**

20 boul. Gréber,

Pte-Gatineau

561-1122

561-4732

**RADIATEURS - CHAUFFERETTES  
RESERVOIRS D'ESSENCE**

**VERIFICATION  
GRATUITE**

**VENTE & REPARATION  
INSTALLATION**

Du lundi au jeudi de 7:00 AM à 17hres  
Vendredi de 7:00 AM à 16 hres

# Marie-Lise et les Country Boys



## Mousse à l'érable

½ enveloppe de gélatine non aromatisée  
2 c. à table d'eau  
½ tasse de sirop d'érable (à la température de pièce)  
½ chopine (1¼ tasse) de crème à fouetter, fouettée

Faire gonfler la gélatine dans l'eau. Dissoudre au bain-marie et mélanger avec le sirop d'érable. Plier dans la crème fouettée. Verser dans des coupes. Réfrigérer.

Cet orchestre a vu le jour en 1976, formé des membres d'une même famille:

Marie Foisy (mère) piano, Lise Foisy (fille) batterie, Germain Foisy (père) guitare métallique, Robert Cuierrier (beau-frère) guitare basse, Léopold Dumouchel, guitare soliste.

Leur répertoire est vaste et varié. On y retrouve les styles country, western, québécois et retro. Des années 50 la cha-cha-cha, la valse, la samba, le disco et autres.

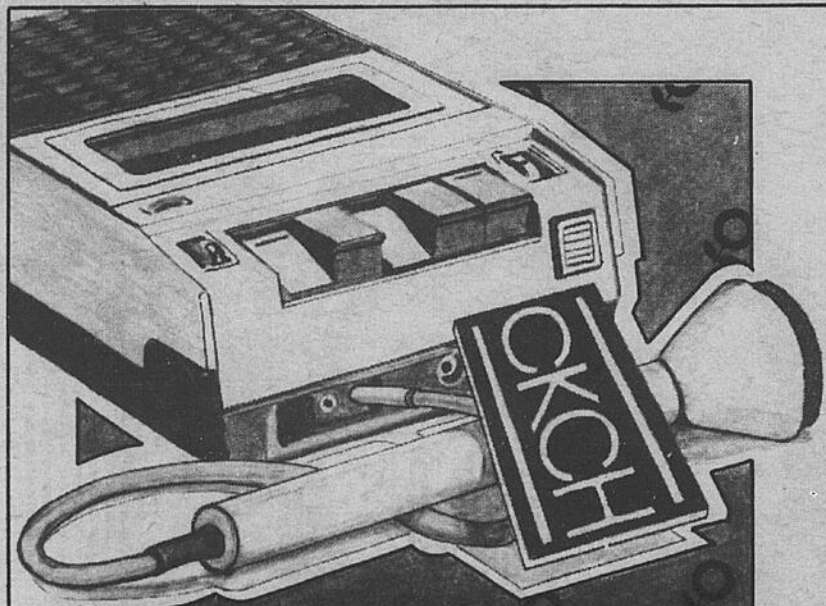
Les musiciens aiment leur travail, ils s'y plaisent et s'y divertissent. On les a vu jouer en plusieurs endroits de l'Ontario, du Québec, des Maritimes et dans le Nord-Est des Etats-Unis.

L'animation de chaque spectacle est assurée par le bassiste Robert Cuierrier.

D'allure professionnelle, Marie-Lise et les Country Boys allie, à une compétence musicale et vocale de grande classe, une présence sur scène rehaussée par

des costumes inédits et hauts en couleurs. La présence féminine de ce groupe donne à chaque spectacle un cachet bien original.

clôture du Festival de la Cabane à Sucre de Masham, dimanche le 8 avril, à 20h à l'école La Pêche de Masham.



LE NUMÉRO UN...  
**CKCH97**  
DE L'INFORMATION

**l'équipe gagnante**

## FÉLICITATIONS ET BON SUCCÈS DANS LE CADRE DU FESTIVAL DE LA CABANE A SUCRE DE MASHAM



### MASHAM et GATINEAU

Lors du décès d'un être cher, nous saurons vous assister en vous offrant nos services professionnels

**PRÉ-ARRANGEMENTS  
FUNÉRAIRES ET  
INFORMATIONS SUR  
INCINÉRATION**

**MAISON  
FUNÉRAIRE**

**A. Gauvreau  
& Fils Ltée**

750, boul. Maloney, Gatineau 663-2468  
Masham 456-2100

SERVICE 24 HEURES

Jacques Gauvreau, président

Service téléphonique  
7 jours par semaine  
**663-4694**

*Fleuriste*  
**Réjeanne**

- \* Arrangements floraux
- \* Fleurs séchées
- \* Paniers de fruits

750, boul. Maloney Gatineau  
(au-dessus de la Maison Funéraire  
A. Gauvreau & Fils Ltée)



**BONNE CHANCE**

# Aux Bons Vivants

Repas de 6h00 à 21h00 tous les jours

**"La cabane à sucre"**

ouvert jusqu'à 3h00 a.m.

Assiette de la sucrerie  
**\$4.99**

Assiette de l'érablière  
**\$5.95**

Soupe aux pois  
avec le repas seulement **\$1.95**

Assiette de la cabane  
aux bons vivants **\$6.99**

Assiette des sucres  
**\$4.99**

Déjeuner du bûcheron **\$5.49**

Déjeuner  
dame du bûcheron **\$4.99**

Dessert et digestifs

Tarte au sirop d'érable  
pour emporter **\$6.50**

Sur la terrasse tous les samedis et dimanches

**"Brunch" et buffet de la cabane**

Le tout à volonté à **\$5.95** les samedis et dimanches  
de 8h. a.m. à 20h. (8h. p.m.)

**BIENVENUE AUX GROUPES - POUR INFORMATIONS 771-8990**

**LA CHAUFFERIE**  
DISCO - BAR - FOYER  
20:30h. à 3:00h.  
770-0707

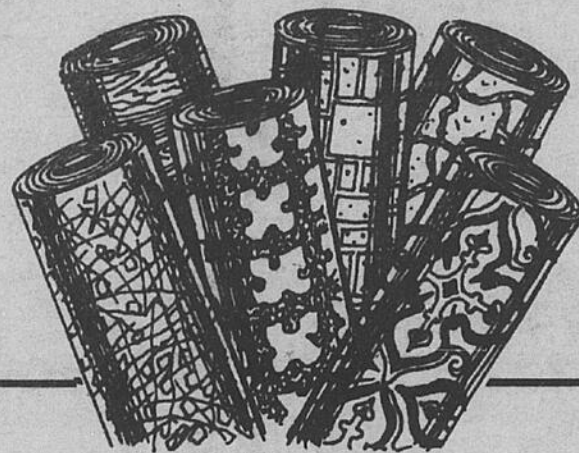
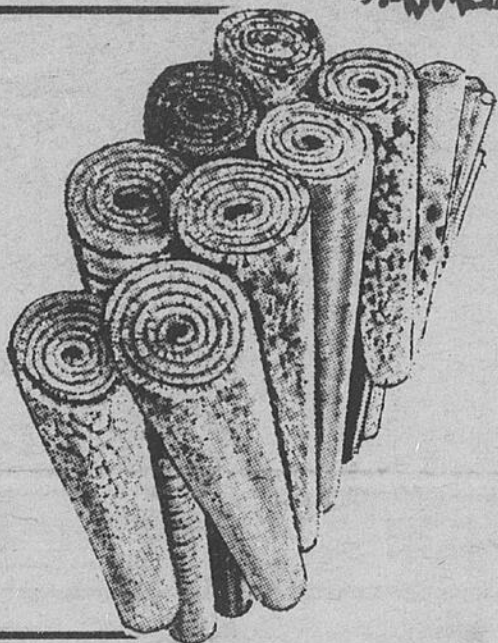
Spécialité  
cuisine québécoise

462 boul. St-Joseph  
**PLACE FLEUR DE LYS**  
Hull, Québec  
771-8990

# Tapis Supreme défie la compétition!

Nous venons  
de recevoir  
un plein  
camion de  
produits  
**PEERLESS**  
laissés à  
des rabais  
allant jusqu'à

# 60%



Nous avons aussi 10,000 m.c. du fameux  
couvre-planchers en vinyle sans cirage  
avec couche d'usure de 0.25 mm laissés au  
prix ridicule de

# \$999

m.c. tant  
qu'il y en aura

Qui d'autre que Tapis Suprême peut vous offrir des tuiles à compter de \$0.59 pièce? Ou un vrai tapis d'auto à \$49.99? Sans compter le plus beau choix de céramique ou stores verticaux avec livraison maximum de 10 jours.

**NE MANQUEZ PAS CES SPECIAUX, AVEC DES PRIX  
SEMBLABLES, ILS S'ENVOLERONT RAPIDEMENT**



**Y A PAS A DIRE:**

# CHEZ Tapis Supreme

*y en a pas de problèmes.*

\* Ces prix  
s'appliquent au  
stock à nos 2  
magasins  
seulement.

761, BOUL. MALONEY  
GATINEAU, 663-6661  
(Voisin du lac Beauchamp)

766, BOUL. ST-JOSEPH  
HULL, 770-9073

